

Mélanie Dijoux

Georg-August Universität Göttingen

Melanie.Dijoux@phil.uni-goettingen.de

„Der Tristan...kann ‚Herr Bienenstich‘ nicht richtig aussprechen!“ „Hey ! C’est pas gentil de se moquer ! » La bande-dessinée au service de la compétence plurilingue et pluriculturelle

Associer la bande-dessinée, genre littéraire multimodal faisant appel à des compétences d’inférence complexes (Hallet 2012 et 2018) au plurilinguisme et au pluriculturalisme, reflet également complexe de sociétés et d’individus en perpétuel mouvement, peut relever du défi.

Véritable miroir des compétences visées par le Cadre de Référence des Approches Plurielles (Candelier et al. 2012), *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande* d’Aurélie Guetz (2018–2019) font ce pari : l’œuvre n’intègre pas seulement différentes cultures mais elle fait de la compétence plurilingue et pluriculturelle son objet. Elle met en effet en scène un plurilinguisme et un pluriculturalisme harmonieux en multipliant les scènes de contact des langues, où l’alternance codique et la médiation font partie du quotidien. Chaque situation de communication est l’occasion d’illustrer des compétences partielles, en situation et en construction. Les personnages se nourrissent des multiples rencontres en incarnant les savoir-être favorables à la communication, souvent difficiles à faire émerger chez les jeunes élèves.

Les bandes dessinées d’Aurélie Guetz peuvent être assimilées à l’approche de l’éveil aux langues, qui vise, au-delà des compétences langagières, l’appropriation d’attitudes et d’expériences, comme le souligne Pelz (1989) à propos du projet ‘Apprendre la langue du voisin’.

« Toleranz und Neugier für Fremdes, Erleben und Erkennen der Wirkung und des Versagens von Sprache, Erproben und Erfahren von non-verbalen Kommunikationsformen, sowie der Grundvoraussetzung die Anbahnung einer positiven Grundeinstellung zu Fremdem, zu Sprache und zu Sprachen » (Mertens 2019, 143).

Une lecture suivie, mêlant textes et images, donne accès aux émotions et aux pensées des personnages, ce qui permet d’explorer ces dimensions essentielles et souvent impalpables. Ainsi les apprenant.e.s découvrent-ils/elles les enjeux de la communication plurilingue et pluriculturelle pour les personnages (et pour eux-mêmes).

La question se pose alors des ressources de la BD qui sont particulièrement à même de sensibiliser les jeunes apprenant.e.s à la pluralité des langues et cultures, à matérialiser le concept de répertoire intégratif pour contribuer au « développement de la motivation, de la

capacité et de la confiance à affronter une nouvelle expérience langagière hors du milieu scolaire » (CECR, 11).

Cette contribution propose d'étudier comment cette œuvre permet de « banaliser la situation de diglossie » (Kervran, d'après Mertens 2019, 179) en observant les « parler plurilingues » (CARAP 6.5) grâce aux couleurs, aux mimiques, au décalage entre texte et image. Nous nous pencherons sur le motif de l'ours en peluche *Herr/Monsieur Bienestich*. La caractéristique séquentielle de la BD permet de stimuler les inférences dans la progression de la narration et d'illustrer les étapes de l'acquisition de cette compétence plurielle. La peluche sert à la fois de lien entre l'enfant et le monde qui l'entoure, entre la famille et l'animateur franco-breton Tristan, mais aussi d'objet médiateur pour l'apprentissage des langues et cultures. En tant que vecteur d'émancipation, elle permettra au personnage de grandir pour trouver son équilibre. Il s'agira ainsi de se demander si l'effet miroir suffira pour que la compétence discursive plurilingue et pluriculturelle des élèves (Elsner & Lohe 2021) s'en trouve, elle-aussi, (a)grandie.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Candelier, Michel, Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castelloti, Jean-François de Pietro, Ildiko Lörincz, Franz-Joseph Meissner, Anna Schröder-Sura, Artut Nogueroles & Muriel Molinié. 2012. *Le CARAP – Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Elsner, Daniela & Viviane Lohe. 2021. Moving in and out of English. Mehrsprachige Diskurskompetenz im Englischunterricht entwickeln. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 55/171. 2–8.
- Guetz, Aurélie. 2018. *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande*. Vienne : Editions Bernest.
- Guetz, Aurélie. 2018. *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande 2*. Vienne : Editions Bernest.
- Guetz, Aurélie. 2019. *Kazh devient bilingue*. Vienne : Editions Bernest.
- Hallet, Wolfgang. 2012. Graphic Novels. Literarisches und multiliterales Lernen mit Comic-Romanen. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch*, 46 /117. 2–8.
- Hallet, Wolfgang. 2018. Reading Multimodal Fiction: A Methodological Approach. *Anglistik: International Journal of English Studies* 29 (1). 25–40, <https://angl.winter-verlag.de/data/article/7779/pdf/91801004.pdf>. (10 octobre 2021.)
- König, Lotta & Inken Müller. 2019. Cultural mediation Die kulturelle Dimension von Sprachmittlungsaufgaben berücksichtigen. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 53/161. 2–7.

- Mayr, Maria Magdalena. 2015. Speaking in Two Voices – Zur Rezeption von mehrsprachigen Gedichten im Fremdsprachenunterricht. In Barbara Hinger (ed.), 2. *Tagung der Fachdidaktik. Sprachsensibler Sach-Fach-Unterricht – Sprachen im Sprachunterricht*, 191–229. Innsbruck : Innsbruck University Press, https://www.uibk.ac.at/iup/buch_pdfs/zweite-fachdidaktik/10.152033122-51-2-10.pdf. (2 novembre 2021.)
- Mertens, Jürgen. 2019. Begegnung mit Sprachen/ éveil aux langues. In Silvia Melo-Pfeifer & Daniel Reimann (eds.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State of the art, Implementierung des REPA und Perspektiven*. 139–186. Tübingen : Narr.
- Rouvière, Nicolas & Hélène Raux. 2019. Quelles perspectives pour une didactique de la BD en classe de littérature ? *Tréma* 51, <http://journals.openedition.org/trema/5209>. (16 novembre 2021.)
- Schröder-Sura, Anna 2019. Der Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA). In Silvia Melo-Pfeifer & Daniel Reimann (eds.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State of the art, Implementierung des REPA und Perspektiven*, 80–106. Tübingen: Narr.